

## Transkription von Testament HLK 1383a

Ort, Datierung: Lübeck, 1383-03-12

Signatur: Stadtarchiv Hansestadt Lübeck, Testamente 6,25

JN ghodes namen amen Jk Gherard Odeslo wolmechtich mines lyues miner synne vnde miner redelicheyd . Js id dat jk van de(me) dode verwunnen werde so sette jk aldus mijn testament . / To dem ersten So gheue ik teyn iare na mine(n) dode . alle iare . l . m(a)r(k) pe(n)ni(n)ge de dar moghen vallen van . l . m(a)r(k) gheldes . de jk hebbe an eruen de hir na screue(n) stan alse . xv . m(a)r(k) / gheldes an Bernde barenbruggen hūs belegghen bouen der klockengheterstrate(n) . Vnde . xv . m(a)r(k) gheldes jn mester hinrikes hūs van Trecht beleghe(n) boue(n) sente Johans straten / Vnde . x . m(a)r(k) gheldes belegghen jn deme klockengheter stouen . vn(de) . x . m(a)r(k) gheldes belegghen jn der koni(n)gstrate(n) jn Oldendorpes hūs . Vnde van dessen . l . m(a)r(k) pe(n)ni(n)gen schal men / de . l . m(a)r(k) . gheldes schot vry holden . Vnde alle iare schullen mine vormu(n)dere dar van hebbe(n) to erem willen to verterende . iiij . m(a)r(k) lub(esch) . Vnde gheuen dat ander teyniare na mi/nem dode to ses closteren de hir nascreue(n) stan alse den Cartūseren to Stetijn To poretze . To heruordeshuden . To Cerntijn . To de(n) nyenkloster , Vnde to Ribbenitze To ye/welker stede allike vele . Vnde een yewelk deel schal men to enem yewelken vrowen closter delen van den ouersten to den nedersten . mang en allen de ghekleydēt sijn . se sijn / vrowen ofte scholekindere enem yewelken allike vele . Vnde dar schullen se alle tijd vorludden . Vnde sūnderliken wanne mijn jar tijd is so schulle(n) se my vnde mine husvrowen / Telzeken vnde Ghezeken beghaan . mit vigilien vnde mit zelemissen . oft se dar yeghenwardich stūden . Vnde ok so wil ik , wanne de teyn iare vmme kome(n) sijn . leued dar dan / yemand van minen kinderen . Vnde ok van miner kinder kindere(n) van beyden mine(n) husvrowe(n) Ghezeken vnde Wilmōde . De schulle(n) desse l . m(a)r(k) gheldes hebbe(n) . vnder sik lijk de , / to delende vor rechte ghaue van miner weghene Vnde leued dar nemand van mine(n) kindere(n) . vn(de) van miner kinder kindere(n) . So schal men de l . m(a)r(k) gheldes vorscreue(n) verkope(n) / vnde gheuen dat gheld to Closteren de hir nascreue(n) stan . alse den Cartuseren to Stetijn . Rene Cerntijn . Rūne . nyenkloster . poretze Ribbenitze Eldena . heruordeshude(n) . vtersten vn(de) / wollijn . Ene(n) yewelken closter sijn deel . Vnde van enem yewelken deele enes yewelken closters schal men enem yewelken persone(n) vrowe(n) vnde scholekindere(n) gheue(n) . iiij . sol(idus) . Vnde / wes dar ouer is dat schal men gheue(n) to de(me) būwe enes yewelken closters vorbenomed . Vnde een yewelk closter schal Dat beseghele(n) dat se to ewighen daghen . dar vor bidde(n) schulle(n) . / vn(de) sunderliken op mine jartijd . vser dryer dachtnisse tobeghande . alse mine Vn(de) Telzeken vn(de) Ghezeken . miner husvrowe(n) mit vigilien vn(de) mit missen . ofte de like dar yeghe(n)wardich stu(n)de(n) . / Vortmer so beschede jk miner dochter Taleken . De jk hebbe van Ghezeken Corde westfales dochter vor ere deel ghudes . C . m(a)r(k) gheldes . Der sijn . lxxx . m(a)r(k) gheldes belegghen vnder de(me) / Rade to lub(eke) . Vn(de) . xx . m(a)r(k) gheldes jn hern h(er)man langen hōue boue(n) jn der beckergrōue(n) <sup>1</sup> Vnde dar to beschede jk er vnde ere(n) kindere(n) oft er god kindere verleend . eren anval der . l . / m(a)r(k) gheldes de hir vorscreuen stan . ghelike mine(n) kindere(n) de jk van wilmōde miner husvrowe(n) hebbe vnde erer kinder kindere mit dessem ghude <sup>2</sup> schal mijn dochter Taleke gheschichtet / vnde ghescheden wesen . van alle mine(n) ghude . vnde miner kindere ghude . alse ik des mit eren neghesten enes gheworden bin . alse mit ere(n) brodere(n) Corde vnde Tideken van alen . Vn(de) olrik / nyestad vnde herma(n) van dūlmen . alse dat ghescreue(n) stejd Jn des stades bōke to

lub(eke) . Na godes bord . m<sup>o</sup> . CCC<sup>o</sup> . lxxx<sup>o</sup> iij<sup>o</sup> . Cathedra b(ea)ti petri ap(osto)li ... /

Vortme(r) so beschede jk wilmōde miner husvrowe(n) . l . m(a)r(k) gheldes vor ere medeghifte . Vnde dar to beschede ik er tohebbende ere twe ghuldene bretzen vnde wat se heft van ghuldene(n) / vingheren . vnde van kledere(n) mit smide parlen vnde knopen vnde alle vnvergheue jnghedōme . Der . l . m(a)r(k) gheldes sijn beleghe(n) . xv . m(a)r(k) gheldes jn vicken hūs van wedele jn der / aluestrate(n) . Vn(de) . xv . m(a)r(k) gheldes jn arnde velthusen hūs jn der brūnstrate(n) . Vn(de) . xv . m(a)r(k) gheldes jn joh(annes) bispinges hūs beleghe(n) jn der petersgrōue(n) . Vn(de) . v . m(a)r(k) gheld(es) . jn vicke(n) bōden / van warne beleghe(n) mang de(n) Schilderbōde(n) op de(n) markede . mit desser ghaue schal de vors(creuen) wilmōd mijn husvrowe ghescheyde(n) sijn va(n) alle mine(n) ghude . vn(de) miner kindere ghūde . / Vortm(er) so wil jk dat men schal gheue(n) Teyn prestere(n) de dar sijn vlitich an dem denste ghodes Ene(n) yewelken . xx . sol(idus) lub(esch) . Dat se denken miner vn(de) miner husvrowe(n) zelen . Telzeken / vn(de) Ghezeken an alle eren missen vnde bede een ghantz iare Vnde dat schal werden gheholden teyn iare na minem dode . /

Vortm(er) gheue jk abele(n) Rutenberghes wedewen . xxx . m(a)r(k) lub(esch) . vnde metten oldeueren de to sente jurian woned . x . m(a)r(k) lub(esch) . Vnde to weghe(n) vn(de) to steghe(n) gheue ik . ij . m(a)r(k) lub(esch) . / Vortm(er) wil jk vergheuen . ij<sup>C</sup> . m(a)r(k) lub(esch) ofte mere bute(n) dit testame(n)t . Vn(de) wor vn(de) weme ik dar van gheue . dat schal macht hebbe(n) oft id were in dit testame(n)t ghescreue(n) . Vnde ok wil jk oft / dar yemand sterued den ik beghiftet hebbe . er dit testame(n)t macht heft na mine(m) dode . So schal des doden ghaue machtlos wesen . /

Vortm(er) wes hir ouer blift . Dat si an eruen an renten . oft an reyden ghude . beweghelik vnde vnbeweghelik . Dar schulle(n) mine kinde(re) de jk van wilmōde miner husvrowen hebbe / van gheholden werden . teyn iare na mine(m) dode oft se so lange leuen . Vnde na den teyn iaren schulle(n) se des brūken . like vaderlikes erues likevarendehaue . wente mine erue mȳ / varende toscreue(n) stan . jn des stades bōke to lub(eke) . Js id auer dat mine kinde(re) sterue(n) binne(n) teyn iaren na mine(m) dode . so schal men dat ghūd verkope(n) vnde gheue(n) dat ghelt dat dar af/kompt alse hir na ghescreue(n) steyd . To de(me) erste(n) wil jk Dat men schal gheue(n) hūndert prestere(n) . Ene(n) yewelken . ij . m(a)r(k) lub(esch) Dat se denken miner zelen vnde Telzeken vn(de) Ghezeke(n) zele(n) / miner husvrowe(n) een ghantz iare an alle eren missen . Vn(de) ok schal men gheue(n) De(n) Cartusere(n) to Stetijn . iij<sup>C</sup> . m(a)r(k) lub(esch) to erer notroft vnde to erem būwe . Dar vor schulle(n) se to ewighe(n) / daghen holde(n) vigilien vnde missen vor vse zelen . Vnde sūnderliken wanne mijn jartijd kompt . So schulle(n) se vser dryer dachtnisse beghan mit boldeken vnde mit lichten ofte de lijk / dar yeghenwardich stūnden . Vnde ok schal men gheue(n) des vorscreuene(n) gheldes . l . m(a)r(k) gheldes to twen missen . vor vs to holdene to ewighen daghen . vnde de schullen gheholde(n) werde(n) / binne(n) lubeke an ener kerken . oft an twen . wor dat best vallen mach . Desse twe missen schulle(n) mine vormu(n)dere verleenen . twen armen prestere(n) de anders nicht ne hebbe(n) sonder arghe=/list . Vnde ok so schal men gheue(n) to sente Jurian to lub(eke) . v . m(a)r(k) lub(esch) . Vnde de(n) ellende(n) seken . x . m(a)r(k) to vūringe . Vortm(er) to sente Gertrude . x . m(a)r(k) an bire vn(de) an brode . to der gheste behoef . /

Vortm(er) to de(n) hilghen gheyste to lub(eke) . xx . m(a)r(k) lub(esch) den zeken an de hand to gheuende . Enen yewelken . j . witten pe(n)ni(n)g alle vridaghe also lange alse de . xx . m(a)r(k) wared . /

Vortm(er) schal men gheue(n) to eluen hospitale(n) . also Dartzowe Trauenemu(n)de Gneuesmole(n) <sup>3</sup>  
 Botzenenborch . Ratzeborch . Ertene(n)borch . zegheberghe Odeslo . Swartowe . Gronowe vn(de)  
 molne . / To ener yewelken stede . v . m(a)r(k) lub(esch) to ere(n) buwe . Vortme(r) schal men  
 gheue(n) to vser vrowe(n) kerken to lub(eke) . To sente jacob To der Borch . To sente katherine(n) To  
 sente johans closter / To sente ylien , To de(me) dome vnde to sente peter . Ener yewelken stede . x .  
 m(a)r(k) lub(esch) to ere(n) buwe . Vortme(r) to vijf Co(n)uenten . ener yewelken stede . v . m(a)r(k)  
 to ere(n) buwe . Vnde wes hir / ouer blift . Dat wil jk dat men dat kere an joncvrowe(n) . ofte an erlike  
 wedewe(n) . to komene an echtschop . Vnde armen papen vnde scholere(n) . De sik wille(n) late(n)  
 kleyden an order / Ene(n) yewelken persone(n) . xx . m(a)r(k) lub(esch) vn(de) nicht mere . Vnde ok  
 arme(n) lude(n) to Conuente(n) to komende Enem yewelken . x . m(a)r(k) vn(de) nicht mere . Vnde  
 hebbet mine vormu(n)dere brake an persone(n) / So moghen se den ouerlop kere(n) an ghemeene  
 almozen . To mine(n) vormu(n)dere(n) kese jk Tymme(n) van dem kile . Arnde sparenberch Radeken  
 doue(n)dighen . alberte Rauen . Vnde Corde va(n) / alen Vnde ok beghere jk wanne miner <sup>4</sup>  
 vormu(n)dere een sterued . Dat de andere(n) kesen enen wetenden man . an des doden stede . Alle  
 desse vorscreuene stücke wil jk stede vn(de) vast / holden . also lange dat jk se openbarliken  
 wederspreke leuendigher stemmen . Ghegheue(n) na ghodes bord Drutteynhundert iare Dar na jn  
 deme Drevndeachtentighsten jare / jn sente Gregori(us) Daghe also he Bekered ward <sup>5</sup> Tughe sijn de  
 heren . her herman van ozenbrugge vnde her Johan lange Radma(n)ne to lubeke /

---

<sup>1</sup> *jn ... beckergroue(n)* im Text durchgestrichen

<sup>2</sup> über der Zeile nachträglich eingefügt

<sup>3</sup> wohl Verschreibung aus *Grewesmole(n)*

<sup>4</sup> <r> über der Zeile nachträglich eingefügt

<sup>5</sup> *also ... ward* durchgestrichen, danach die Korrektur wieder rückgängig gemacht